Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, wasza przewrotności!\* To tak, jakby glinę stawiać na równi z garncarzem!\*\* To tak, jakby twór powiedział o twórcy: On mnie nie stworzył, a garnek powiedział\*\*\* o garncarzu: On nic nie umie!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, wy przewrotni! Zachowujecie się tak, jakby glinę można było stawiać na równi z garncarzem! Albo tak, jakby twór mógł powiedzieć o twórcy: To nie on mnie stworzył, a garnek o garncarzu: On nic nie potrafi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze przewrotne myśli są jak glina garncarska. Czyż glina powie o tym, co ją uczynił: Nie uczynił mnie? Czyż to, co ulepione, powie o tym, co je ulepił: Nie miał rozumu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewrotne myśli wasze są jako glina garncarska. Izali rzecze robota o tym, co ją urobił: Nie urobił mię? i ulepienie izali rzecze o tym, co je ulepił: Nie rozumiał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przewrotna jest ta myśl wasza! Jako gdyby glina myśliła przeciw garncarzowi abo rzekła robota temu, kto ją urobił: Nie urobiłeś mię, a ulepienie lepiarzowi swemu: Nie rozumiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co za przewrotność! Czyż można garncarza stawiać na równi z gliną? Czyż może mówić dzieło o swym twórcy: Nie uczynił mnie, i garnek rzec o tym, co go ulepił: Nie ma rozumu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jak przewrotni jesteście! Tak jak gdyby można garncarza stawiać na równi z gliną! Jak gdyby dzieło mogło mówić o swoim twórcy: Nie on mnie stworzył, a garnek mówił o garncarzu: On nic nie umie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteście przewrotni! Czy garncarz może się równać z gliną? Czy jakieś dzieło powie o swoim twórcy: Nie uczynił mnie? Czy jakieś naczynie powie o tym, kto je ulepił: Nie zna się? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, jak jesteście przewrotni! Czyż glina może się równać z garncarzem? Czy może jakaś rzecz powiedzieć temu, kto ją wykonał: „On mnie nie uczynił”? Czy garnek może powiedzieć garncarzowi: „Jesteś pozbawiony rozsądku”? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O wy przewrotni! Czyż glina może się równać z garncarzem? Czyż może twór mówić swemu twórcy: ”On mnie nie uczynił”? I czy ulepione naczynie mówi o tym, który je wykonał: ”On nic nie rozumie”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не вважатиметесь за глину гончара? Чи місиво скаже тому, що створив: Не ти мене створив? Чи твориво (скаже) тому, що створив: Не розумно ти мене створив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakaż jest wasza przewrotność! Czy garncarz uważany jest za glinę, żeby naczynie powiedziało o swoim mistrzu: On mnie nie zrobił; albo utwór powiedział o swoim twórcy: On nic nie rozumie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przewrotność wasza! Czy stawia się garncarza na równi z gliną? Czyż bowiem coś utworzonego powie o swym twórcy: ”On mnie nie utworzył”? I czy rzecz ukształtowana powie o tym, kto ją ukształtował: ”Nie wykazał się zrozumieniem”? |

1. 1) przewrotności, הַפְּכְכֶם (hafkechem), wg 1QIsa a : odwrócił się od was, הפך מכם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: To tak, jakby glinę uważać za garncarza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) powiedział, אָמַר (’amar), wg 1QIsa a : gliniany, חמר . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 43:1</x>; <x>290 45:9</x>; <x>290 64:8</x>; <x>520 9:20</x> [↑](#footnote-ref-5)